

PATENT ASSIGNMENT COVER SHEET

Electronic Version v1.1
Stylesheet Version v1.2

EPAS ID: PAT6334058

SUBMISSION TYPE:	NEW ASSIGNMENT
NATURE OF CONVEYANCE:	ASSIGNMENT
CONVEYING PARTY DATA	
Name	Execution Date
MAPDATA OOO	12/18/2017
RECEIVING PARTY DATA	
Name:	MAPBOX INTERNATIONAL, INC.
Street Address:	1509 16TH ST NW, 2ND FLOOR
City:	WASHINGTON
State/Country:	D.C.
Postal Code:	20036
PROPERTY NUMBERS Total: 1	
Property Type	Number
Application Number:	16354108
CORRESPONDENCE DATA	
Fax Number:	(650)938-5200
<i>Correspondence will be sent to the e-mail address first; if that is unsuccessful, it will be sent using a fax number, if provided; if that is unsuccessful, it will be sent via US Mail.</i>	
Phone:	6503357633
Email:	ldean@fenwick.com
Correspondent Name:	CHRISTOPHER P. KING
Address Line 1:	FENWICK & WEST LLP
Address Line 2:	801 CALIFORNIA STREET
Address Line 4:	MOUNTAIN VIEW, CALIFORNIA 94041
ATTORNEY DOCKET NUMBER:	33858-41511
NAME OF SUBMITTER:	CHRISTOPHER P. KING
SIGNATURE:	/Christopher King/
DATE SIGNED:	10/02/2020
Total Attachments: 20	
source=MapData to Mapbox Agreement#page1.tif	
source=MapData to Mapbox Agreement#page2.tif	
source=MapData to Mapbox Agreement#page3.tif	
source=MapData to Mapbox Agreement#page4.tif	
source=MapData to Mapbox Agreement#page5.tif	

source=MapData to Mapbox Agreement#page6.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page7.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page8.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page9.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page10.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page11.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page12.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page13.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page14.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page15.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page16.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page17.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page18.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page19.tif
source=MapData to Mapbox Agreement#page20.tif

SOFTWARE DEVELOPMENT AGREEMENT No. 5

ДОГОВОР НА РАЗРАБОТКУ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ № 5

Washington, DC, USA

Вашингтон, округ Колумбия, США

This Software Development Agreement (the "Agreement") is made and entered into as of 18.12.2017 (the "Effective Date").

Настоящий договор на разработку программного обеспечения (далее - "Договор") вступает в силу 18.12.2017 года (далее - "Момент заключения договора").

BETWEEN:

МЕЖДУ:

Mapbox International, Inc., a company incorporated under the laws of Delaware, address: 1509 16th St NW, 2nd Floor, Washington, DC 20036, USA (the "CLIENT"), represented by its President Eric Gundersen, and

Mapbox International, Inc., компанией, зарегистрированной в соответствии с законодательством штата Делавэр, адрес: 1509 16-я улица, NW, 2 этаж, г. Вашингтон, округ Колумбия, 20036, США (далее - "ЗАКАЗЧИК"), в лице ее Президента Эрика Гундерсена и

MapData OOO, a company incorporated under the laws of the Republic of Belarus with its registered address at 1st Zagorodny lane, building 20, room 16, office 703, 220073, Republic of Belarus, Minsk (the "DEVELOPER"), represented by its Director Gregory Plushchev.

ООО "МэпДэйта", зарегистрированным в соответствии с законодательством Республики Беларусь по адресу пер. Загородный 1-й, дом 20, пом. 16, каб. 703, г. Минск, 220073, Республика Беларусь, (далее - "РАЗРАБОТЧИК") в лице его Директора Плющева Григория Юрьевича.

The CLIENT and the DEVELOPER are hereinafter jointly referred to as the "Parties" and each individually -- as the "Party".

ЗАКАЗЧИК и РАЗРАБОТЧИК далее совместно именуются "Стороны", а каждый в отдельности - "Сторона".

1. DEFINITIONS

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. "Business Day" means a day other than Saturday, Sunday or a public holiday, and on which banks are open for business either in the USA (for obligations to be performed by the CLIENT) or in the Republic of Belarus (for obligations to be performed by the DEVELOPER).

1.1. "Рабочий День" означает любой день, являющийся днем работы банков, обслуживающих субъектов хозяйствования, как в США (для обязательств ЗАКАЗЧИКА), так и в Республике Беларусь (для обязательств РАЗРАБОТЧИКА), за исключением субботы, воскресенья и государственных праздников.

1.2. "Confidential Information" has the meaning set forth in Clause 12.1 below.

1.2. "Конфиденциальная Информация" имеет значение, приведенное в Пункте 12.1 ниже по тексту.

1.3. "Development" means design, development of the Software and its documenting.

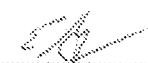
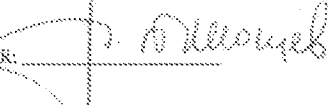
1.3. "Разработка" означает проектирование, разработку и документирование ПО.

1.4. "Effective Date" has the meaning set forth in the Preamble of this Agreement.

1.4. "Момент Заключения Договора" имеет значение, приведенное в Преамбуле настоящего Договора.

1.5. "Intellectual Property Rights" mean all rights arising under or associated with: (a) patents and similar or equivalent rights in inventions; (b) copyrights, including "moral" rights, and any other rights of authors in works of authorship; (c) trademarks, trade names, service marks, trade dress

1.5. "Права на Объекты ИС" означают все права, возникающие или связанные с: (a) патентами или схожими правами на изобретения; (b) авторскими правами, в том числе личными неимущественными правами, а также любыми иными правами авторов в отношении авторских произведений; (c) товарными

CLIENT:  DEVELOPER: 

and corporate identity; (d) trade secrets and confidential information; (e) applications for, registrations of, and divisions, continuations, reissuances, renewals, extensions, restorations and reversions of the foregoing; and (f) all other similar or equivalent intellectual property or proprietary rights created by law anywhere in the world.

1.6. "Software" means the software including but not limited to the program code and content (graphic images, interface, video files, texts, audio, etc.).

1.7. "Requirements List(s)" means the task(s) of the CLIENT to the DEVELOPER on the Development. The CLIENT shall set for the DEVELOPER the list and scope of the tasks, terms for their performance in a written form. The Requirements Lists shall be executed as annexes to this Agreement, and considered as an inalienable part of this Agreement.

1.8. "Term" has the meaning set forth in Clause 10.1 below.

2. SUBJECT MATTER

2.1. **Development.** The CLIENT hereby hires the DEVELOPER, and the DEVELOPER hereby agrees to be hired, to perform the stage-by-stage Development, conforming to the requirements of the CLIENT, and to deliver to the CLIENT the Software. The Parties agree on the time of stages of the Development in the Requirements Lists.

2.2. **Collaboration.** This Agreement is based on a close collaboration between the CLIENT and the DEVELOPER.

The Parties have agreed to hold regular progress review meetings and to determine the needs and objectives of the Development for the next period during such meetings. The above meetings shall be held with the participation of representatives of both the DEVELOPER and the CLIENT. The place of the meetings may be both the location of the CLIENT and

знаками, фирменными наименованиями, знаками обслуживания и фирменным стилем; (d) коммерческой тайной и конфиденциальной информацией; (e) заявками на регистрацию, изменение, продление, повторную выдачу, обновление, расширение, поддержание, отмену в отношении всего вышеперечисленного; и (f) все иные подобные или идентичные права на объекты интеллектуальной собственности, предусмотренные законодательством где-либо в мире.

1.6. "ПО" означает программное обеспечение, в том числе, но не исключительно, относящиеся к нему программный код и контент (графические изображения, интерфейс, видеофайлы, тексты, аудиозаписи и др.).

1.7. "Задание(я)" означает задание(я) ЗАКАЗЧИКА РАЗРАБОТЧИКУ на Разработку. Перечень и объем заданий по Разработке, сроки на их выполнение доводятся ЗАКАЗЧИКОМ РАЗРАБОТЧИКУ в письменной форме. Задания оформляются Сторонами в виде приложений к настоящему Договору, подписываются ЗАКАЗЧИКОМ И РАЗРАБОТЧКОМ и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.8. "Срок Договора" имеет значение, приведенное в Пункте 10.1 ниже.

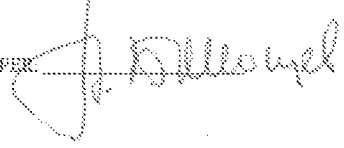
2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. **Разработка.** ЗАКАЗЧИК настоящим поручает, а РАЗРАБОТЧИК принимает на себя обязательство по осуществлению поэтапной Разработки в соответствии с требованиями ЗАКАЗЧИКА, и передаче ПО ЗАКАЗЧИКУ. Продолжительность каждого этапа Разработки согласовывается Сторонами в Заданиях.

2.2. **Сотрудничество.** Настоящий Договор основывается на тесном сотрудничестве между ЗАКАЗЧИКОМ и РАЗРАБОТЧИКОМ.

Стороны соглашаются проводить регулярные совещания по рассмотрению хода выполнения Разработки, а также определять в ходе таких совещаний потребности и задачи Разработки на последующий период. Вышеуказанные совещания должны проводиться при участии представителей как РАЗРАБОТЧИКА, так и ЗАКАЗЧИКА. Местом проведения совещаний может, по усмотрению

CLIENT: 

DEVELOPER: 

the location of the DEVELOPER, at the discretion of the Parties.

The progress review meetings provided in this Clause of the Agreement can be hold on a mutual agreement of the Parties by means of VoIP, telephone communication and any other communication tools.

2.3. Requirements Lists amendment. The CLIENT is entitled to amend the Requirements Lists at any time. The DEVELOPER shall accept such amendments and use its best efforts to proceed with further Development in accordance with the new requirements.

The CLIENT may amend the Requirements Lists both in a writing and verbal, including in the course of working meetings, telephone conversations, by the means of e-mail, VoIP and any other means of communication.

2.4. Place of Development. A place of the Development is the CLIENT's location. For the sake of clarity the CLIENT does not have a branch office (representative office) in the Republic of Belarus or a person or entity, which may constitute a permanent residence due to any agreement concluded between the CLIENT and such person or entity.

3. RESPONSIBILITIES OF DEVELOPER

3.1. Development The DEVELOPER undertakes to perform the Development in accordance with all the requirements of the CLIENT, as well as those, which are included in the Requirements Lists.

3.2. Bug fixing. The DEVELOPER shall eliminate defects found in the Software before or after acceptance of Development results from the DEVELOPER.

3.3. Delivery of source code. The DEVELOPER shall deliver to the CLIENT a source code of computer programs forming a part of the Software from time to time but not less than weekly, or immediately after the receipt of a CLIENT's request into a code repository specified by the CLIENT.

Сторон, являться как место нахождения ЗАКАЗЧИКА, так и место нахождения РАЗРАБОТЧИКА.

Совещания, предусмотренные настоящим Пунктом Договора, могут по соглашению Сторон проводиться посредством использования VoIP, телефонной и любых иных средств связи.

2.3. Внесение изменений в Задания. ЗАКАЗЧИК вправе в любой момент времени вносить изменения в Задания. РАЗРАБОТЧИК обязуется соглашаться с такими изменениями и прилагать все возможные усилия к тому, чтобы продолжить дальнейшую Разработку в соответствии с новыми требованиями.

Изменения в Задания могут быть внесены ЗАКАЗЧИКОМ как в письменной, так и в устной форме, в том числе в ходе рабочих встреч, телефонных переговоров, посредством электронной почты, VoIP и любых иных средств связи.

2.4. Место Разработки. Местом Разработки является место нахождения ЗАКАЗЧИКА. В целях обеспечения ясности у ЗАКАЗЧИКА нет филиала (представительства) в Республике Беларусь, или физического или юридического лица, которые могли бы являться постоянным представительством согласно какому-либо соглашению, заключенному между ЗАКАЗЧИКОМ и таким физическим или юридическим лицом.

3. ОБЯЗАННОСТИ РАЗРАБОТЧИКА

3.1. Разработка. РАЗРАБОТЧИК обязуется осуществлять Разработку в сроки и в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми ЗАКАЗЧИКОМ и в том числе изложенными в Заданиях.

3.2. Устранение ошибок. РАЗРАБОТЧИК обязуется исправлять недостатки в ПО, выявившиеся как до, так и после приемки от РАЗРАБОТЧИКА результатов Разработки.

3.3. Передача исходного кода. РАЗРАБОТЧИК обязуется предоставлять ЗАКАЗЧИКУ исходный код компьютерных программ, входящих в состав ПО, размещая такой код в репозитории, указанном ЗАКАЗЧИКОМ, не реже одного раза в неделю или незамедлительно с момента поступления соответствующего запроса ЗАКАЗЧИКА.

CLIENT: _____

DEVELOPER: _____

3.4. Support. If the CLIENT intends to assign, in whole or in part, the Software to third parties (investors) or the CLIENT's shareholders intend to dispose of their shares in the CLIENT, then the DEVELOPER to the extent that it consider to be possible, shall support the CLIENT or its shareholders, in particular, by signing any documents, which third parties (investors) need, proving:

- a) assignment of rights in regard to the Software to the CLIENT in full;
- b) lack of claims (complaints, reclamations) against the CLIENT (its shareholders) and waiver of rights to file such claims (complaints, reclamations).

4. ACCEPTANCE PROCESS

4.1. Delivery dates. The DEVELOPER shall deliver to the CLIENT the results of the Development not later than the 10th day of each calendar month following the month when the relative Development was carried out by uploading the Software on the server (repository) indicated by the CLIENT, or by means of transfer on physical storage media, or by other means indicated by the CLIENT.

4.2. Acceptance acts. The DEVELOPER shall send to the CLIENT the Acceptance act in hard copy or by e-mail after completion of each stage of the Development. The Acceptance act shall indicate, in particular, the following:

- i. Description of the Development performed;
- ii. A completion term and final fee for the performed Development;
- iii. Date of the Acceptance act.

Notwithstanding any provisions of sub clause (i) of Clause 4.2. of the Agreement, the assignment of the rights in the Software shall occur under Clause 8. In particular, any lapse in description of the rendered Development in the Acceptance act shall not influence the said assignment of the rights.

The results of the Development are considered accepted from the moment of mutual execution by the Parties of the relevant Acceptance act.

3.4. Оказание содействия. В случае если ЗАКАЗЧИК намерен реализовать ПО полностью или частично третьим лицам (инвесторам) либо акционеры ЗАКАЗЧИКА намерены реализовать свои акции в ЗАКАЗЧИКЕ, РАЗРАБОТЧИК обязуется в тех пределах, в которых представляется для него возможным, оказать содействие ЗАКАЗЧИКУ либо акционерам ЗАКАЗЧИКА, в частности, подписать какие-либо документы, необходимые третьим лицам (инвесторам), подтверждающие, в частности:

- a) отчуждение ЗАКАЗЧИКУ прав на ПО в полном объеме;
- b) отсутствие требований (претензий, исков) к ЗАКАЗЧИКУ (его акционерам) и отказ от осуществления права на предъявление таких требований (претензий, исков).

4. ПРОЦЕДУРА ПРИЕМКИ

4.1. Сроки сдачи. РАЗРАБОТЧИК обязуется передавать ЗАКАЗЧИКУ результаты Разработки не позднее 10-го числа каждого календарного месяца, следующего за месяцем, в котором была осуществлена соответствующая Разработка, путем размещения результатов Разработки на сервере (в репозитории), указанном ЗАКАЗЧИКОМ, либо путем передачи на материальных носителях, либо иным образом, указанным ЗАКАЗЧИКОМ.

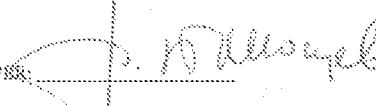
4.2. Акты приемки. РАЗРАБОТЧИК обязуется после выполнения каждого этапа Разработки направлять ЗАКАЗЧИКУ Акт приемки на бумажном носителе или по электронной почте. В Акте приемки должны быть указаны, в частности:

- i. Описание осуществленной Разработки;
- ii. Срок выполнения и окончательная цена за осуществленную Разработку;
- iii. Дата составления Акта приемки.

Несмотря на любые положения подпункта (i) Пункта 4.2. Договора, уступка прав на ПО происходит в соответствии с Разделом 8. В частности, любые упущения в описании осуществленной Разработки не влияют на указанную уступку прав.

Результаты Разработки считаются принятыми с момента подписания соответствующего Акта приемки Сторонами.

CLIENT: 

/DEVELOPER: 

4.3. Review period. The CLIENT shall send to the DEVELOPER the Acceptance act executed by the CLIENT or a written reasoned refusal to accept the results of the Development within ten (10) Business Days from the date of the receipt of the Acceptance act.

In case the CLIENT provided the reasoned refusal to sign the Acceptance act, the Parties shall draw up a list of necessary modifications, terms and conditions for their implementation.

5. RELATIONSHIPS WITH DEVELOPER'S EMPLOYEES AND CONTRACTORS

5.1. Indemnification. The DEVELOPER undertakes to hold fully harmless and completely indemnify the CLIENT against any claims of employees and/or contractors of the DEVELOPER opposing the legality of any assets exploitation in the course of the Development; and/or the ownership of any Intellectual Property Rights related to the Software developed.

5.2. Consideration. The DEVELOPER shall be responsible for timely and accurate execution of any and all payments of full and fair consideration due to the employees of the DEVELOPER as well as to any of its contractors for work and services performed by them in the course of the Development.

5.3. Agreements with employees and contractors of DEVELOPER. The DEVELOPER hereby guarantees and confirms to the CLIENT that as of the Effective Date it has in its possession mutually signed employment (work-for-hire) and other agreements (which provide assignment of all rights in the Software to the DEVELOPER) with every employee of the DEVELOPER or any of its contractors fully covering terms and conditions of their work on the Software. If any new employee or contractor is asked to perform any work or service in the course of further work on the Software, the DEVELOPER hereby guarantees that prior to commencement of such work or service it will execute a mutually signed agreement with such new party, which provides assignment of all rights in the Software to the DEVELOPER. From time to time, the CLIENT may ask the DEVELOPER to provide a copy of any of the agreements mentioned in this Clause; and the DEVELOPER hereby agrees to do so within

4.3. Период рассмотрения. ЗАКАЗЧИК обязуется в течение десяти (10) Рабочих Дней с момента получения Акта приемки направить РАЗРАБОТЧИКУ подписанный со стороны ЗАКАЗЧИКА Акт приемки или письменный мотивированный отказ от приемки результатов Разработки.

В случае мотивированного отказа ЗАКАЗЧИКА от подписания Акта приемки Сторонами составляется перечень необходимых доработок, сроков и условий их выполнения.

5. ОТНОШЕНИЯ С РАБОТНИКАМИ И КОНТРАГЕНТАМИ РАЗРАБОТЧИКА

5.1. Ограждение от ответственности. РАЗРАБОТЧИК обязуется полностью защитить ЗАКАЗЧИКА от каких-либо исков и претензий работников и/или контрагентов РАЗРАБОТЧИКА, которые оспаривают правомерность использования каких-либо активов при Разработке; и/или принадлежность каких-либо Прав на объекты ИС, связанных с разработанным ПО.

5.2. Вознаграждение. РАЗРАБОТЧИК является ответственным за своевременную и надлежащую оплату вознаграждения работникам РАЗРАБОТЧИКА, а также его контрагентам за работы и услуги, выполненные и оказанные ими в процессе Разработки.

5.3. Соглашения с работниками и контрагентами РАЗРАБОТЧИКА. РАЗРАБОТЧИК гарантирует ЗАКАЗЧИКУ, что на Момент заключения договора он имеет в своем распоряжении подписанный с обеих сторон трудовой либо иной договор (предусматривающий переход всех прав на ПО к РАЗРАБОТЧИКУ) с каждым работником или контрагентом РАЗРАБОТЧИКА, полностью регулирующий все условия выполнения работ и оказания услуг в связи с Разработкой. В случае если на выполнение работ либо оказание услуг в процессе Разработки будет уполномочен новый работник либо контрагент РАЗРАБОТЧИКА, РАЗРАБОТЧИК гарантирует, что до начала выполнения им работ или оказания им услуг будет подписан двусторонний договор с такой новой стороной о переходе всех прав на ПО к РАЗРАБОТЧИКУ. ЗАКАЗЧИК имеет право периодически запрашивать у РАЗРАБОТЧИКА копии любых договоров, указанных в данном Пункте, а РАЗРАБОТЧИК соглашается предоставлять их в

CLIENT

DEVELOPER

three (3) Business Days following the request of the CLIENT.

5.4. Disputes with employees and contractors. The DEVELOPER guarantees that it shall resolve any and all disputes arising from the aforementioned agreements on its own, without the CLIENT being involved. In any event, the DEVELOPER undertakes to hold harmless and indemnify the CLIENT against any claim of the employees, and/or contractors of the DEVELOPER, and/or any other third party.

6. COST OF DEVELOPMENT. ORDER OF PAYMENT

6.1. Remuneration. The fee for the Development shall be agreed by the Parties on the basis of labor costs borne by the DEVELOPER with regard to the Development performance, qualification and experience of the DEVELOPER's employees and contractors who have been engaged in the Development performance, the complexity of the assigned tasks, terms of the Development performance set by the CLIENT, as well as other circumstances that have come around in the course of the Development, unless another order of the Development fee determination is agreed by the Parties in the Requirements Lists. Specific fee for the Development is reflected in the Acceptance acts.

Prepayment is allowed in the process of making payments under the Agreement. In such a case, payments made as prepayment are counted toward the fee of the Development performed as far as the Acceptance acts are executed.

6.2. Order of payment. The CLIENT shall pay the fee for the Development as to the part exceeding the amount of prepayment (if any) within ten (10) Business Days from the date of signing of the Acceptance act. The payment shall be made by the bank wire transfer into the DEVELOPER's bank account. Other order of the payment can be determined by the Parties in additional agreements or annexes hereto.

All fees, taxes and other expenses related to the conclusion and performance of the Agreement charged in the territory of the CLIENT are imposed on the CLIENT.

All fees, taxes and other expenses related to the conclusion and performance of the Agreement

течение трех (3) Рабочих Дней после запроса ЗАКАЗЧИКА.

5.4. Споры с работниками и контрагентами. РАЗРАБОТЧИК гарантирует, что он разрешит все и любые споры касательно вышеуказанных договоров самостоятельно, без привлечения ЗАКАЗЧИКА. В любом случае РАЗРАБОТЧИК соглашается защитить ЗАКАЗЧИКА и возместить ущерб ЗАКАЗЧИКУ в связи с любыми исками и претензиями работников, и/или контрагентов РАЗРАБОТЧИКА, и/или какой-либо иной третьей стороны.

6. СТОИМОСТЬ РАЗРАБОТКИ. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

6.1. Вознаграждение. Стоимость Разработки согласовывается Сторонами исходя из трудозатрат, понесенных РАЗРАБОТЧИКОМ в связи с осуществлением Разработки, квалификации и опыта работников и подрядчиков РАЗРАБОТЧИКА, привлеченных к Разработке, сложности поставленных задач, сроков осуществления Разработки, установленных ЗАКАЗЧИКОМ, и иных сложившихся обстоятельств Разработки, если иной порядок определения стоимости Разработки не согласован Сторонами в Заданиях. Конкретная стоимость Разработки отражается в Актах приемки.

При осуществлении расчетов по Договору допускается предварительная оплата. В этом случае осуществленные в порядке предварительной оплаты платежи засчитываются в стоимость осуществленной Разработки по мере оформления Актов приемки.

6.2. Порядок оплаты. ЗАКАЗЧИК оплачивает стоимость Разработки в части, превышающей произведенную предварительную оплату (если таковая имела место), в течение десяти (десяти) Рабочих Дней со дня подписания сторонами Акта приемки. Оплата должна быть осуществлена путем банковского перевода на банковский счет РАЗРАБОТЧИКА. Иной порядок оплаты может быть согласован Сторонами в дополнительных соглашениях или приложениях к настоящему Договору.

Все сборы, налоги и другие расходы, связанные с заключением и выполнением Договора, взимаемые на территории ЗАКАЗЧИКА, несет ЗАКАЗЧИК.

CLIENT

DEVELOPER

charged in the territory of the DEVELOPER are imposed on the DEVELOPER.

7. CURRENCY OF AGREEMENT

7.1. **Currency.** The currency of the payment under this Agreement is US Dollars.

8. ASSIGNMENT OF RIGHTS IN SOFTWARE, RELATED LICENSES

8.1. **Assignment of rights in Software.** Subject to the terms and conditions of this Agreement the DEVELOPER agrees that all rights, including but not limited to the Intellectual Property Rights related to the Software and any components of the Software developed for the CLIENT in connection with performance of the Agreement, shall be the exclusive property of the CLIENT. The DEVELOPER acknowledges that the Software submitted to the CLIENT in accordance with this Agreement is created and specially commissioned at the CLIENT's request and direction. All Intellectual Property Rights related to the Software and its components shall be the property of the CLIENT from the moment of creation of such intellectual property.

The DEVELOPER's remuneration, payable by the CLIENT for the Development performed includes, among other things, remuneration for the transfer of all rights, including all Intellectual Property Rights in or related to the Software and its components.

8.2. **Moral rights.** To the extent that the DEVELOPER acquires or retains any so-called moral rights in regard to the Software, the DEVELOPER hereby waives all such moral rights. To the extent that such waiver is not effective, the DEVELOPER agrees that it will not seek to enforce any remaining moral rights in the Software.

To the extent that for any reason all rights in the Software do not automatically vest in the CLIENT under applicable law pursuant to the foregoing, then without reservation, limitation or condition, the DEVELOPER hereby assigns, transfers and conveys to the CLIENT, exclusively and perpetually, any and all Intellectual Property Rights, title and interest throughout the world, which the DEVELOPER has or may be deemed to have in and to the Software. To the extent that any of the rights assigned herein cannot

Все сборы, налоги и другие расходы, связанные с заключением и выполнением Договора, взимаемые на территории РАЗРАБОТЧИКА, несет РАЗРАБОТЧИК.

7. ВАЛЮТА ДОГОВОРА

7.1. **Валюта Договора.** Валюта настоящего Договора - Доллары США.

8. ОТЧУЖДЕНИЕ (УСТУПКА) ПРАВ НА ПО, СОПУТСТВУЮЩИЕ ЛИЦЕНЗИИ

8.1. **Уступка исключительных прав на ПО.** В соответствии с условиями настоящего Договора РАЗРАБОТЧИК соглашается с тем, что все права, включая, но не ограничиваясь, Права на объекты ИС, возникающие в связи с ПО и любыми его составляющими, разработанными для КЛИЕНТА в связи с исполнением настоящего Договора, являются исключительной собственностью ЗАКАЗЧИКА. РАЗРАБОТЧИК признает, что ПО, переданное ЗАКАЗЧИКУ по настоящему Договору, специально создано по заказу и под руководством ЗАКАЗЧИКА. Все Права на объекты ИС, возникающие в связи с ПО и его компонентами принадлежат ЗАКАЗЧИКУ с момента создания таких объектов.

Вознаграждение РАЗРАБОТЧИКА, подлежащее уплате ЗАКАЗЧИКОМ за осуществленную Разработку, включает в себя в том числе вознаграждение за передачу всех прав, в том числе всех Прав на объекты ИС на ПО или относящиеся к ПО и его составляющим.

8.2. **Личные неимущественные права.** В случае, если РАЗРАБОТЧИК получает или сохраняет так называемые неимущественные права в отношении ПО, РАЗРАБОТЧИК настоящим отказывается от таких прав. Если такой отказ не имеет силы, РАЗРАБОТЧИК соглашается с тем, что он не будет реализовывать эти права в отношении ПО.

В тех случаях, когда по какой-либо причине права на ПО не возникают или не переходят к ЗАКАЗЧИКУ автоматически в соответствии с применимым правом, как это предусмотрено выше, то без каких-либо оговорок, ограничений или условий РАЗРАБОТЧИК настоящим передает, уступает ЗАКАЗЧИКУ Права на объекты ИС в полном объеме и без ограничений по сроку действия, а также все права владения, пользования и распоряжения, которыми РАЗРАБОТЧИК обладает или может

CLIENT: _____

DEVELOPER: _____

presently be assigned under applicable law, the DEVELOPER undertakes to assign such rights at such time as the rights are capable of being assigned. If any part of the Services or Software is based on, incorporates, or is an improvement or derivative of, or cannot be reasonably and fully made, used, reproduced, distributed and otherwise exploited without using or violating technology or intellectual property rights owned or licensed by the DEVELOPER and not assigned hereunder, the DEVELOPER hereby grants the CLIENT, its affiliates, and their respective successors, under the DEVELOPER's intellectual property rights, a perpetual, irrevocable, worldwide, royalty-free, non-exclusive, sublicensable right and license to exploit and exercise all such technology and intellectual property rights in support of the CLIENT's exercise or exploitation of the Software, other work performed hereunder, or any assigned rights (including any modifications, improvements and derivatives of any of them).

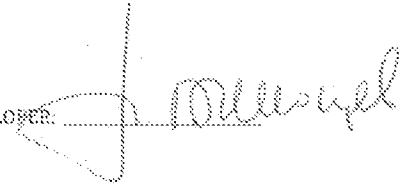
8.3. Content of the Rights. For the purpose of clarity, ownership to the Software or acquisition of the rights in the Software by the CLIENT as a result of assignment of the rights to the Software under this Agreement shall create the right of the CLIENT to use the Software by any means whatsoever now known and (or) that may become known in the future, including, but not limited to, the following means:

- a) recording of the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications);
- b) reproduction of one or more copies of the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications) in any form or by any means;

обладать в отношении ПО по законодательству любой из стран мира. В случае если любое из прав, предусмотренных настоящим Договором, не может быть передано в соответствии с применимым правом в текущий момент времени, РАЗРАБОТЧИК обязуется уступить эти права в тот момент, когда их уступка будет возможна согласно применимому праву. Если какая-либо часть Услуг или ПО основаны на, включают или являются улучшением или производным, или не могут быть разумно и полностью созданы, использованы, воспроизведены, распространены и применены иным образом без использования или нарушения технологий или прав интеллектуальной собственности, принадлежащих или используемых на основе лицензии РАЗРАБОТЧИКОМ, и не уступлены по настоящему Договору, РАЗРАБОТЧИК настоящим предоставляет ЗАКАЗЧИКУ, его аффилированным лицам и их соответствующим правопреемникам в соответствии с правами интеллектуальной собственности РАЗРАБОТЧИКА постоянное, безотзывное, бессрочное, неисключительное, sublicензируемое право и лицензию на использование и применение на территории стран всего мира всех таких технологий и прав интеллектуальной собственности для целей применения или использования ЗАКАЗЧИКОМ ПО, других работ, выполняемых по настоящему Договору, или любых уступленных прав (включая любые изменения, улучшения и производные от любого из них).

8.3. Содержание прав. С целью внесения ясности обладание правом на ПО или приобретение права на ПО ЗАКАЗЧИКОМ в результате отчуждения права на ПО по настоящему Договору означает возникновение у ЗАКАЗЧИКА права на использование ПО в любой форме и любыми способами, которые известны на настоящий момент и/или которые могут стать известными в будущем, без каких-либо ограничений, включая, но не ограничиваясь следующими способами:

- a) записи ПО и/или его частей (отрывков, фрагментов, модификаций);
- b) воспроизведения, то есть изготовления одного или более экземпляров ПО и/или его частей (отрывков, фрагментов, модификаций) в любой форме и любыми способами;

CLIENT: /DEVELOPER: 

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>c) distribution of the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications) by any means whatsoever without any limitations and restrictions;</p> <p>d) making available the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications) to the general public by any means (either free of charge or for a fee);</p> <p>e) rental of the original and/or copies of the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications);</p> <p>f) import of the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications);</p> <p>g) public display of the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications);</p> <p>h) translation and/or adaptation of the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications) into any language without any restrictions;</p> <p>i) creation of derivative works based on the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications) without any limitations and restrictions, at its sole discretion, and without obligation to pay the DEVELOPER any additional remuneration;</p> <p>j) any other processing of the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications).</p> | <p>с) распространения любым способом без каких-либо ограничений экземпляров ПО и/или его частей (отрывков, фрагментов, модификаций);</p> <p>д) любого сообщения ПО и/или его частей (отрывков, фрагментов, модификаций) для всеобщего сведения (как бесплатно, так и за вознаграждение);</p> <p>е) проката оригинала и/или экземпляров ПО и/или его частей (отрывков, фрагментов, модификаций);</p> <p>ф) импорта ПО и/или его частей (отрывков, фрагментов, модификаций);</p> <p>г) публичного показа ПО и/или его частей (отрывков, фрагментов, модификаций);</p> <p>h) перевода, и/или адаптации ПО и/или его частей (отрывков, фрагментов, модификаций) на любые языки без каких-либо ограничений;</p> <p>и) создания производных произведений на базе ПО и/или его частей (отрывков, фрагментов, модификаций) без каких-либо ограничений, по своему собственному усмотрению и без каких-либо обязательств по выплате РАЗРАБОТЧИКУ дополнительного вознаграждения;</p> <p>j) любой другой переработки ПО и/или его частей (отрывков, фрагментов, модификаций).</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

The CLIENT has also the right to license, assign and otherwise transfer its rights in the Software and/or its parts (pieces, fragments, modifications) to any third parties without limitations at its sole discretion, without obligation to pay the DEVELOPER any additional remuneration.

ЗАКАЗЧИК также обладает правом предоставлять лицензии, уступать и иным образом передавать права на ПО и/или его части (отрывки, фрагменты, модификации) третьим лицам без каких-либо ограничений по собственному усмотрению и без обязательств по выплате РАЗРАБОТЧИКУ дополнительного вознаграждения.

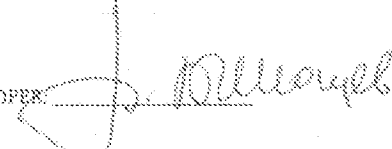
The DEVELOPER shall not reserve the right to use the Software and design materials thereto by means indicated in Clause 8.4 of this Agreement, shall not reserve the rights to grant the rights to use to third parties, to ban making the Software publicly available and to withdraw the Software.

РАЗРАБОТЧИК не сохраняет за собой право использовать ПО и проектировочные материалы способами, указанными в Пункте 8.4 настоящего Договора, или предоставлять права на их использование третьим лицам, не сохраняет за собой право запретить обнародование ПО и не сохраняет за собой право на отзыв ПО.

The DEVELOPER agrees that the list of the CLIENT's rights as listed above is provided for clarification purposes only and does not limit the rights, title and interest of the CLIENT to the Software.

РАЗРАБОТЧИК настоящим признает, что изложенный выше перечень прав ЗАКАЗЧИКА приведен здесь исключительно для ясности и ни в коем случае не ограничивает объем прав ЗАКАЗЧИКА в отношении ПО.

CLIENT: 

DEVELOPER: 

9. WARRANTIES AND INDEMNIFICATION

9.1. DEVELOPER's warranties and representations. The DEVELOPER hereby warrants and represents that:

- a) **Rights in developed Software.** The DEVELOPER will be the only owner of the rights in the Software and will not violate any copyright or, to the knowledge of the DEVELOPER, any patent, trademark or other rights, of any person or entity and that no third party will have any rights, title or interest therein.
- b) **Compliance with requirements.** The Software provided by the DEVELOPER under this Agreement will conform in all material respects to the technical requirements and other specifications set forth in the Requirements Lists or the explanations and alterations by the CLIENT to it, and unless otherwise is specified in writing by a mutual agreement of the CLIENT and the DEVELOPER.
- c) **Right to enter into Agreement.** The DEVELOPER has the right to enter into this Agreement and perform all obligations hereunder. The DEVELOPER further represents and warrants that it is a validly existing legal entity in accordance with legislation of the Republic of Belarus. The DEVELOPER also represents and warrants that it will comply in all material respects with all applicable laws, rules, and regulations in performing the Development under this Agreement.
- d) **Ordinary course of business.** During the Term the DEVELOPER agrees (except to the extent that the CLIENT shall otherwise consent in writing) to carry on its business in the usual, regular, and ordinary course, in substantially the same manner as heretofore conducted and in compliance with all applicable laws and regulations, to pay its debts and taxes when due, to pay or perform all other obligations when due, and to use its commercially

9. ГАРАНТИИ И ВОЗМЕЩЕНИЕ

9.1. Гарантии и заверения РАЗРАБОТЧИКА. РАЗРАБОТЧИК настоящим гарантирует и заверяет следующее:

- a) **Права на разработанное ПО.** РАЗРАБОТЧИК будет являться единственным владельцем прав на ПО и не нарушит никаких авторских прав или, насколько это известно РАЗРАБОТЧИКУ, любых патентов, товарных знаков или иных прав любого физического или юридического лица и что никакая третья сторона не будет иметь никаких прав в отношении ПО.
- b) **Соответствие требованиям.** Разработанное РАЗРАБОТЧИКОМ по настоящему Договору ПО будет соответствовать по всем существенным аспектам техническим требованиям и иным характеристикам, изложенным в Заданиях, а также последующим разъяснениям и изменениям, внесенным в них ЗАКАЗЧИКОМ, если иное не согласовано в письменном виде между ЗАКАЗЧИКОМ и РАЗРАБОТЧИКОМ.
- c) **Право на заключение Договора.** РАЗРАБОТЧИК имеет право заключить настоящий Договор и исполнять свои обязанности. РАЗРАБОТЧИК также заявляет и гарантирует, что он является действующей в соответствии с законодательством Республики Беларусь организацией, зарегистрированной в предусмотренном законом порядке. Кроме того, РАЗРАБОТЧИК заявляет и гарантирует, что при осуществлении Разработки по настоящему Договору им будут соблюдаться применимые нормы и требования соответствующего законодательства.
- d) **Обычная деятельность.** В течение Срока Договора РАЗРАБОТЧИК соглашается (за исключением случаев, когда ЗАКАЗЧИК письменно согласится на иное) осуществлять свою деятельность в обычном для себя порядке, в срок уплачивать свои долги и налоги, а также выполнять другие свои обязательства в соответствующие им сроки и прилагать коммерчески разумные меры для того, чтобы: (а) сохранять трудовые

CLIENT

DEVELOPER

PATENT

REEL: 053965 FRAME: 0430

reasonable efforts to (a) keep available the services of its present employees, and (b) preserve its relationships with customers, suppliers, distributors, licensors, licensees, and others having business dealings with it, all with the goal of preserving unimpaired the goodwill and ongoing business of the DEVELOPER. The DEVELOPER shall promptly notify the CLIENT of any material event or occurrence or emergency, which could reasonably be expected to have a material adverse effect on the DEVELOPER.

9.2. Indemnity. The DEVELOPER agrees to indemnify and hold the CLIENT harmless from and against any and all claims, demands, causes of action, losses, damages, liabilities, costs, and expenses, including attorneys' fees, arising from a material breach of any of the DEVELOPER's obligations, representations, warranties and agreements herein.

10. TERM OF AGREEMENT

10.1. Term of Agreement. The term of the Agreement (the "Term") shall commence upon the Effective Date and shall remain valid for one (1) year or until this Agreement is terminated according to the terms set forth in Clause 11 below, or under applicable law. If neither Party informs in a written form the other Party before expiry of a 1-year period on its wish to terminate the Agreement, then the Agreement shall be prolonged for each another 1-year period.

11. TERMINATION

11.1. Termination by CLIENT. The Parties agree that the CLIENT may unilaterally terminate the Agreement at any time in its sole discretion upon notice to the DEVELOPER in accordance with Clause 11.2 below. In this case the CLIENT shall make the only final payment consisting of: payment for the Development already performed as of the day of the termination notice receipt by the DEVELOPER. Any other obligations of the CLIENT are terminated.

The CLIENT shall also have the right to terminate this Agreement in accordance with Clause 11.2 below,

отношения с работниками РАЗРАБОТЧИКА, а также (b) сохранить отношения с клиентами, поставщиками, дистрибьюторами, лицензиарами, лицензиатами и другими лицами, с которыми осуществляется обычная хозяйственная деятельность, с целью сохранения репутации и поддержания хозяйственной деятельности РАЗРАБОТЧИКА. РАЗРАБОТЧИК обязуется незамедлительно уведомить ЗАКАЗЧИКА о любом событии или происшествии, которое может оказать существенное неблагоприятное влияние на деятельность РАЗРАБОТЧИКА.

9.2. Ограждение от ответственности. РАЗРАБОТЧИК соглашается оградить, обезопасить и защитить ЗАКАЗЧИКА от любых претензий, требований, оснований для иска, убытков, ущерба, ответственности, затрат и расходов, включая расходы на оплату услуг адвокатов, которые могут возникнуть в результате серьезного нарушения РАЗРАБОТЧИКОМ своих заявлений, гарантий и обязательств по настоящему Договору.

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

10.1. Срок Договора. Срок действия настоящего Договора (далее - "Срок Договора") начинается с Момента заключения договора и прекращается по истечении одного (1) года или после расторжения Договора в соответствии с положениями Раздела 11 ниже или на основании применимого права. Если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону перед истечением годичного срока о своем желании расторгнуть Договор, то Договор считается продленным на каждый следующий годичный срок.

11. РАСТОРЖЕНИЕ

11.1. Расторжение по инициативе ЗАКАЗЧИКА. Стороны соглашаются, что ЗАКАЗЧИК вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора в любой момент по своему усмотрению путем направления письменного уведомления об этом РАЗРАБОТЧИКУ в соответствии с Пунктом 11.2. ниже. В таком случае ЗАКАЗЧИК совершает окончательный платеж: оплата за осуществленную Разработку на день получения уведомления о расторжении Договора. Все иные обязательства ЗАКАЗЧИКА прекращаются.

CLIENT

DEVELOPER

without prejudice to any rights that it may have upon the occurrence of any one or more of the following events:

- a) **Material breach.** The DEVELOPER materially defaults in the performance of any of its covenants or obligations provided for in this Agreement; or
- b) **Untrue representations or/and warranties.** Any representation and/or warranty of the DEVELOPER is materially untrue.

11.2. Termination process. In the event that the CLIENT decides to terminate this Agreement, it shall serve the DEVELOPER with a written notice of the termination specifying the details pertaining to the process of the termination of this Agreement, including the date, upon which this Agreement will be considered as terminated; the obligations of the DEVELOPER that the DEVELOPER is required to fulfill within the period of time from the receipt of the notice and until the moment when the Agreement is considered to be terminated, or the period of time allowed to the DEVELOPER to cure the breach and comply with the terms and conditions of this Agreement, if the CLIENT will decide so. The Agreement shall be terminated according to the terms and conditions provided by the CLIENT in the written notice of the termination.

11.3. Termination by DEVELOPER for cause. The termination by the DEVELOPER for cause is allowed in the event of any material breach of this Agreement by the CLIENT.

The DEVELOPER may terminate this Agreement by giving thirty (30) calendar days prior written notice. But this Agreement shall not be terminated if the CLIENT has cured the cause, of which it has been notified prior to the expiration of said thirty (30) calendar days.

ЗАКАЗЧИК также вправе расторгнуть настоящий Договор в соответствии с Пунктом 1.1.2. ниже без ущерба для каких-либо прав, которыми он может обладать, в случае наступления любого одного или нескольких из следующих случаев:

- a) **Существенное нарушение.** РАЗРАБОТЧИК существенно нарушает какие-либо свои обязанности, предусмотренные настоящим Договором; или
- b) **Ложные заверения и/или гарантии.** Заявление и/или гарантия, данное(ая) РАЗРАБОТЧИКОМ, является в значительной степени ложным(ой).

11.2. Процесс расторжения. В том случае, если ЗАКАЗЧИК примет решение о расторжении настоящего Договора, он обязуется направить РАЗРАБОТЧИКУ письменное уведомление о таком расторжении, содержащее информацию, связанную с расторжением настоящего Договора, включая дату, с которой настоящий Договор будет считаться расторгнутым; обязательства РАЗРАБОТЧИКА, которые РАЗРАБОТЧИК должен исполнить с момента получения уведомления о расторжении и до момента расторжения Договора; или период времени, в течение которого РАЗРАБОТЧИК имеет возможность исправить свое нарушение и исполнить обязательства в соответствии с требованиями настоящего Договора, если ЗАКАЗЧИК посчитает возможным предоставить такой срок. Договор прекращает действовать в соответствии с условиями, изложенными ЗАКАЗЧИКОМ в уведомлении о расторжении.

11.3. Обоснованное расторжение по инициативе РАЗРАБОТЧИКА. Обоснованное расторжение Договора по Инициативе РАЗРАБОТЧИКА допускается в случае существенного нарушения ЗАКАЗЧИКОМ своих обязательств по настоящему Договору.

РАЗРАБОТЧИК вправе расторгнуть настоящий Договор путем направления письменного уведомления об этом ЗАКАЗЧИКУ не позднее тридцати (30) календарных дней до предполагаемого момента расторжения. Однако настоящий Договор не будет являться расторгнутым в том случае, если ЗАКАЗЧИК устранил основание, в котором он был уведомлен и

CLIENT: _____

DEVELOPER: _____

11.4. **Survival.** Clauses 1, 8, 9, 12, 14 of this Agreement shall survive the expiration or termination of this Agreement.

12. CONFIDENTIALITY

12.1. **Confidential Information.** The DEVELOPER acknowledges and agrees that: (a) the Software, all terms and conditions and the existence of this Agreement, and any documents or materials provided by the CLIENT, and any information, work in progress, trade secrets, or other secret or confidential matter related to the business or projects of the CLIENT, constitute confidential information (the "Confidential Information"); (b) the DEVELOPER shall not, either during the Development under this Agreement or at any time thereafter, use, copy, or disclose to any third party any such Confidential Information, unless such use, copying, and/or disclosure has been authorized in advance in writing by the CLIENT; (c) upon the termination or expiration of this Agreement, DEVELOPER's completion of the Development, or at any time upon request of the CLIENT, the DEVELOPER will return to the CLIENT all Confidential Information in the DEVELOPER's possession or control; and (d) the DEVELOPER will execute such additional confidentiality agreements or other documents as may be reasonably requested by the CLIENT to further document the DEVELOPER's obligations regarding Confidential Information, which additional agreements shall be effective and survive according to their terms.

12.2. **Non-applicability of confidentiality.** It is understood, however, that the restrictions listed above pertaining to the Confidential Information shall not apply to any portion of the Confidential Information, which: (a) was previously known to the receiving party without obligations of confidentiality; (b) is obtained by the receiving party after the Effective Date from a third party, which is lawfully in possession of such information and not in

которое является причиной расторжения, в течение названных выше тридцати (30) календарных дней.

11.4. **Сохранение в силе.** Разделы 1, 8, 9, 12, 14 сохраняют свою силу после истечения Срока Договора или расторжения настоящего Договора.

12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

12.1. **Конфиденциальная Информация.** РАЗРАБОТЧИК признает и соглашается, что: (а) ПО, все условия и существование настоящего Договора и любых документов или материалов, предоставленных ЗАКАЗЧИКОМ, а также любая другая информация, незавершенная работа, коммерческая тайна или любые другие материалы, связанные с хозяйственной деятельностью или проектами ЗАКАЗЧИКА, составляют конфиденциальную информацию (далее - "Конфиденциальная Информация"); (b) РАЗРАБОТЧИК обязуется как во время осуществления Разработки по настоящему Договору, так и в любое время после не использовать, не копировать и не разглашать любому третьему лицу такую Конфиденциальную Информацию, если только на такое использование, копирование и/или разглашение заранее не было получено разрешение от ЗАКАЗЧИКА в письменной форме; (c) сразу после прекращения или завершения действия настоящего Договора, завершения Разработки РАЗРАБОТЧИКОМ или в любое время по запросу ЗАКАЗЧИКА, РАЗРАБОТЧИК обязуется вернуть ЗАКАЗЧИКУ всю Конфиденциальную Информацию, которая находилась во владении или распоряжении РАЗРАБОТЧИКА; и (d) РАЗРАБОТЧИК обязуется оформить дополнительные соглашения о конфиденциальности или иные документы по запросу со стороны ЗАКАЗЧИКА для дальнейшего документального оформления обязательств РАЗРАБОТЧИКА в отношении Конфиденциальной Информации, которые вступают в силу и будут оставаться в силе в установленные в них сроки.

12.2. **Неприменимость режима конфиденциальности.** Перечисленные выше ограничения, которые относятся к Конфиденциальной Информации, не будут распространяться на ту Конфиденциальную Информацию, которая: (a) была ранее известна получающей стороне без принятия на себя обязательства о неразглашении Конфиденциальной Информации; (b) получена получающей стороной

CLIENT: _____

DEVELOPER: _____

violation of any contractual or legal obligation to the disclosing party with respect to such information; (c) is or becomes part of the public domain through no fault of the receiving party; (d) is independently developed by the receiving party without use of the Confidential Information; or (e) is approved for release by written authorization of the disclosing party.

12.3. Disclosure. The receiving party may disclose the Confidential Information to the extent it is required to do so by administrative or judicial action, provided that the receiving party immediately after receiving notice of such action notifies the disclosing party of such action to give it the opportunity to seek any other legal remedies to maintain such Confidential Information in confidence.

13. FORCE MAJEURE

13.1. Neither Party will be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations to the other Party if the failure is caused by force majeure, which is extraordinary circumstances and unavoidable under the given conditions circumstances, arising after the signing of this Agreement. The circumstances of force majeure are events that can not be influenced by the Parties and for the appearance of which the Parties are not liable, namely, earthquakes, floods, fires, etc.

13.2. The Party, referring to the circumstances of force majeure, shall immediately, but in any case not later than ten (10) calendar days from the day of appearance of such circumstances notify the other Party about their appearance.

13.3. In case of the force majeure the date of fulfillment of obligations under this Agreement is postponed proportionally to the time period when these circumstances and their consequences are in effect.

после Моментa Заключения Договора от третьего лица, которое распоряжается такой информацией на законных основаниях и не нарушает какие-либо договорные обязательства или обязательства, возникшие в силу закона, перед раскрывающей стороной в отношении такой информации; (c) является или становится общеизвестной не по вине получающей стороны; (d) независимо получена получающей стороной без использования Конфиденциальной Информации или (e) предназначается для распространения по письменному разрешению разглашающей стороны.

12.3. Раскрытие. Получающая сторона может раскрывать Конфиденциальную Информацию в том объеме и в тех случаях, когда это требуется административным или судебным актом, при условии, что незамедлительно после получения уведомления получающая сторона уведомляет разглашающую сторону о таком акте, чтобы предоставить возможность обратиться к средствам правовой защиты для сохранения такой Конфиденциальной Информации в секрете.

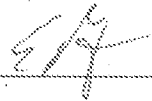
13. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

13.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств (обстоятельства непреодолимой силы), возникших после заключения настоящего Договора. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые Стороны не могут оказывать влияние и за возникновение которых Стороны не несут ответственности, а именно: землетрясения, наводнения, пожары и т.д.

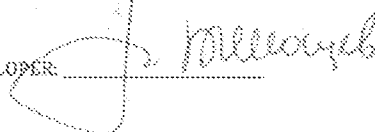
13.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана немедленно, но в любом случае не позднее десяти (10) календарных дней со дня возникновения таких обстоятельств уведомить другую Сторону об их возникновении.

13.3. Срок выполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют обстоятельства непреодолимой силы и их последствия.

CLIENT



DEVELOPER



PATENT

REEL: 053965 FRAME: 0434

13.4. The Party, which has not executed the responsibility to notify about the occurrence of the force majeure, loses its right to refer on them.

14. MISCELLANEOUS

14.1. Notices. All notices hereunder can be given either in writing or by e-mail at the relevant addresses of the Parties as set forth in the Clause below, unless a notification of change of post or e-mail addresses of the Party is given by the other Party.

Addresses for notices:

CLIENT:

1509 16th St NW, 2nd Floor, Washington, DC 20036, USA;

Email: legal@mapbox.com.

DEVELOPER:

1st Zagorodny lane, building 20, room 16, office 703, 220073, Republic of Belarus, Minsk;

E-mail: gregory.plushchev@mapbox.com.

14.2. Governing law and dispute resolution.

The Parties shall attempt to resolve all disputes between the Parties arising out of or relating to the Agreement amicably through good faith discussions upon the written request of any Party.

In the event that any dispute can not be resolved thereby within a period of fourteen (14) Business Days after such notice has been given (the last day of such fourteen (14) Business Days period being herein referred to as the "Arbitration Date"), such dispute, controversy or claim arising out of or relating to the Agreement or to a breach of thereof, including its interpretation, performance or termination, shall be finally resolved by an arbitration in San Francisco, California, using the English language in accordance with the Arbitration Rules and Procedures of JAM then in effect, by one or more commercial arbitrators with substantial experience in resolving complex commercial contract disputes involving software and technology, who may or may not be selected from the appropriate list of JAM arbitrators. If the Parties can

13.4. Сторона, которая не исполнила своей обязанности известить о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, теряет свое право ссылаться на них.

14. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

14.1. Уведомления. Все уведомления по настоящему Договору могут быть направлены как в письменном виде, так и по электронной почте на соответствующие адреса Сторон, указанные в настоящем Пункте ниже, если только уведомление об изменении почтового адреса/адреса электронной почты Стороны не было предоставлено другой Стороне.

Адреса для направления уведомлений:

ЗАКАЗЧИКУ:

1509 16-я улица, NW, 2 этаж, г. Вашингтон, округ Колумбия, 20036;

Email: legal@mapbox.com.

РАЗРАБОТЧИКУ:

Республика Беларусь, г. Минск, 220073, пер. Загородный 1-й, дом 20, пом. 16, каб. 703;

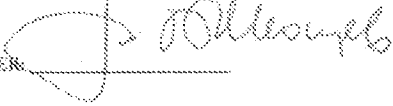
E-mail: gregory.plushchev@mapbox.com.

14.2. Применимое право и разрешение споров.

Стороны обязуются прилагать усилия по разрешению всех споров, возникающих из Договора или связанные с Договором, путем переговоров с конструктивным обсуждением на основании письменного запроса любой из Сторон.

В случае если спор не может быть разрешен путем переговоров в течение четырнадцати (14) Рабочих Дней после получения одной из Сторон письменного запроса другой Стороны о проведении таких переговоров (последний день указанного в настоящем Пункте четырнадцатидневного периода далее по тексту именуется как "Дата Арбитража"), такой спор, разногласия или претензия, возникающие из Договора либо связанные с Договором, его неисполнением, а также толкованием Договора, его исполнением или прекращением, будут окончательно разрешаться в арбитраже Сан-Франциско, Калифорния в соответствии с Арбитражными правилами и процедурами JAM в редакции, действующей на день рассмотрения спора, разногласий, претензии, одним или более

CLIENT: 

DEVELOPER: 

not agree on the number and identity of arbitrators within fifteen (15) Business Days following the Arbitration Date, then a single arbitrator shall be selected on an expedited basis in accordance with the Arbitration Rules and Procedures of IAM.

The arbitrator(s) shall have the authority to grant specific performance and to allocate between the Parties the costs of the arbitration (including service fees, arbitrator fees and all other fees related to the arbitration) in such equitable manner as the arbitrator(s) may determine. The prevailing Party in the arbitration shall be entitled to receive reimbursement of its reasonable expenses (including reasonable attorneys' fees, travel fees, expert witness fees and all other expenses) incurred in connection therewith.

Judgment upon the award so rendered may be entered in a court having jurisdiction or application may be made for such court for judicial acceptance of any award and an order of enforcement, as the case may be.

Notwithstanding the foregoing, each Party shall have the right to institute an action in a court of proper jurisdiction for injunctive or other equitable relief.

For all purposes of Clause 14.2, unless otherwise elected by the CLIENT in writing for a particular instance, the sole jurisdiction and venue for injunctive or other equitable relief shall be the state and U.S. federal courts located in California, and both Parties consent to the jurisdiction of such courts.

DEVELOPER and CLIENT agree to waive the right to a trial by jury for all disputes.

14.3. No partnership. Nothing contained in this Agreement shall be construed as creating any partnership, employer-employee relationship or joint venture between the Parties. Neither Party shall be authorized to act as an agent for the other, nor shall either Party enter into any agreement on behalf of the other as representative or agent.

коммерческими арбитрами, имеющим значительный опыт в разрешении сложных коммерческих договорных споров, в которых были задействованы программное обеспечение и технологии; язык арбитражного производства – английский. Если Стороны не смогут прийти к соглашению относительно количества и персонального состава арбитров в течение пятнадцати (15) Рабочих Дней с Даты арбитража, то Стороны в ускоренном порядке должны определить одного арбитра в соответствии Арбитражными правилами и процедурами IAM.

Арбитр(ы) должны иметь полномочия на разрешение спора, разногласий, претензий, а также справедливое распределение арбитражных расходов между Сторонами (включая оплату услуг, оплату за арбитражное рассмотрение спора и иные платежи, связанные с арбитражем). Сторона, в чью пользу состоялось решение арбитра(ов), должна быть уполномочена на получение возмещения разумных расходов, возникших в связи с арбитражем (включая разумную оплату услуг адвокатов, расходов на проезд, командировочных расходов, оплату услуг привлеченных экспертов и других расходов).

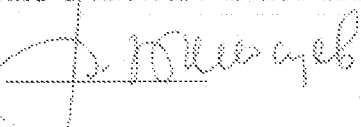
Арбитражное решение может быть приведено в исполнение в любом компетентном суде.

Несмотря на положения настоящего Пункта любая Сторона вправе обратиться в компетентный суд с требованием о принятии обеспечительных и иных равнозначных мер.

Для целей Пункта 14.2, если иное письменно не определено ЗАКАЗЧИКОМ для конкретного случая, федеральные суды США, расположенные на территории Калифорнии, являются единственным уполномоченным органом и единственным местом для рассмотрения требований о применении обеспечительных и иных равнозначных мер, и Стороны согласны с юрисдикцией данных судов.

РАЗРАБОТЧИК и КЛИЕНТ отказываются от реализации права на рассмотрение всех споров судом присяжных.

14.3. Отсутствие партнерства. Ничто в настоящем Договоре не должно истолковываться как организация отношений партнерства, отношений работник-работодатель или совместной предпринимательской деятельности между Сторонами. Ни одна из Сторон не уполномочена действовать в качестве агента второй Стороны, а

CLIENT: DEVELOPER: 

также ни одна из Сторон не может заключать какие-либо договоры от имени второй Стороны, действуя как ее представитель или агент.

14.4. Assignment. The DEVELOPER may not without the CLIENT's prior written approval, which shall be granted or withheld in its sole discretion, assign, transfer, license or deal with any of its rights or obligations under this Agreement or sub-contract any of its obligations. The CLIENT may assign all or any of its rights and obligations under this Agreement at any time.

14.5. Entire Agreement. This Agreement in the aggregate with the Requirements Lists constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements and understandings, both written and oral, between the Parties with respect to the subject matter hereof.

14.6. Written modification. None of the provisions of this Agreement may be waived or modified except expressly in writing signed by all Parties.

14.7. Severability. In the event any provision of this Agreement is found to be void or unenforceable, the remaining provisions shall continue in full force and effect, and the void and unenforceable provision shall be deemed by the Parties as replaced in such form and substance as shall be legally valid and as shall accomplish as near as possible the purpose and intent of the Parties with respect to the invalid provision.

14.8. Counterparts and language. This Agreement shall be executed in two (2) counterparts, each of which shall be deemed to be an original and all of which together shall be deemed to be one and the same Agreement.

In the event of any discrepancies between English and Russian language versions of the present

14.4. Перемена лица в обязательстве. РАЗРАБОТЧИК не может без предварительного разрешения ЗАКАЗЧИКА, которое может предоставляться или не предоставляться исключительно по усмотрению ЗАКАЗЧИКА, уступать, отчуждать, заключать лицензионные договоры, или иным образом передавать какие-либо свои права и обязанности по настоящему Договору, или привлекать к исполнению своих обязательств по настоящему Договору третьих лиц на договорной основе. ЗАКАЗЧИК вправе в любое время полностью или частично передавать все или часть своих прав и обязательств по настоящему Договору.

14.5. Единый Договор. Настоящий Договор в совокупности с Заданиями Заказчика составляет единый договор между Сторонами относительно предмета Договора и заменяет все предыдущие переговоры, договоренности и соглашения между Сторонами по поводу предмета Договора.

14.6. Письменное изменение. Ни одно из положений настоящего Договора не может быть отменено или изменено, кроме как если это сделано в письменном виде и подписано всеми Сторонами.

14.7. Автономность положений Договора. Если любое положение настоящего Договора оказывается недействительным или неисполнимым, оставшиеся положения сохраняют свою полную силу и действие, а недействительное или неисполнимое положение считается замененным Сторонами на такое положение, которое является юридически действительным и наиболее близким по смыслу к действительной воле Сторон в отношении недействительного положения.

14.8. Копии и язык. Настоящий Договор составлен в двух (2) экземплярах, каждый из которых является оригинальным и которые совместно считаются одним и тем же Договором.

При возникновении различного рода несоответствий в версиях настоящего Договора на русском и английском языках, версия настоящего Договора, изложенная на английском языке, имеет

CLIENT: /DEVELOPER: 

Agreement, the English language version shall prevail over the Russian language version.

15. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

CLIENT:

Mapbox International, Inc
1509 16th Street, NW, 2nd Floor, Washington, DC,
20036, USA

Bank: Square 1 Bank

Bank Address: 406 Blackwell Street, Suite 240;
Durham, North Carolina 27701 United States of
America

SWIFT: SQARUS33

Account no. 3175197

приоритетное значение по сравнению с версией на русском языке.

15. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

ЗАКАЗЧИК:

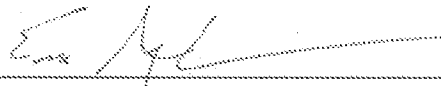
Mapbox International, Inc
1509 16-я улица, NW, 2 этаж, г. Вашингтон, округ
Колумбия, 20036, США

Банк: Square 1 Bank

Адрес банка: 406 Blackwell Street, Suite 240; Durham,
North Carolina 27701 United States of America

SWIFT: SQARUS33

Номер счета: 3175197


Name / Имя: Eric Gundersen / Эрик Гундерсен
Title / Должность: President / Президент

DEVELOPER:

MapData OOO
1st Zagorodny lane, building 20, room 16, office 703,
220073, Republic of Belarus, Minsk

UNP 192686061

Account no. BY36ALFA30122237590010270000

Bank: Closed joint-stock company "Alfa-bank"

Bank address: Belarus, 220113, Minsk, 43-47
Surganova Str.

BIC: ALFABY2X

РАЗРАБОТЧИК:

ООО "Мэндэйга"
Республика Беларусь, г. Минск, 220073, пер.
Загородный 1-й, дом 20, пом. 16, каб. 703

УНП 192686061

Номер счета: BY36ALFA30122237590010270000

Банк: ЗАО "Альфа-Банк"

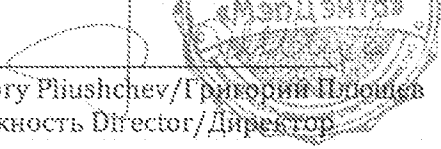
Адрес банка: Республика Беларусь, 220113, г. Минск,
ул. Сурганова, д. 43-47

БИК: ALFABY2X

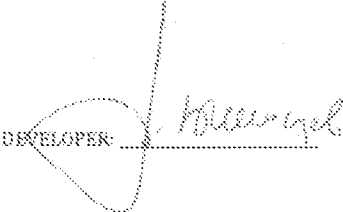
Intermediary bank:

DEUTSCHE BANK TRUST COMPANY AMERICAS,
NEW YORK, USA SWIFT CODE: BKTRUS33
CORRESPONDENT ACCOUNT: 04412133

Банк-корреспондент:
DEUTSCHE BANK TRUST COMPANY AMERICAS, NEW
YORK, USA SWIFT CODE: BKTRUS33
CORRESPONDENT ACCOUNT: 04412133


Name / Имя: Gregory Plushchey / Григорий Плущей
Title / Должность: Director / Директор

CLIENT: 

DEVELOPER: 

Annex No. 5

to Software development agreement No. 5
dated 18.12.2017 (hereinafter -- the
"Agreement")

Washington, DC, USA
02.01.2019

Mapbox International, Inc., a company incorporated under the laws of Delaware, address: 1509 16th St. NW, 2nd Floor, Washington, DC 20036, USA (hereinafter - the "CLIENT"), represented by its President Eric Gundersen, and

MapData OOO, a company incorporated under the laws of the Republic of Belarus with its registered address at Kirova street, building 8, room 27, Minsk, 220030, Republic of Belarus, (hereinafter - the "DEVELOPER"), represented by its director Gregory Plushchey,

hereinafter jointly referred to as the "Parties", and each individually - as the "Party",

by execution of this Annex No. 5 to the Agreement (hereinafter -- the "Annex") have agreed upon the following:

1. According to the Agreement the CLIENT hereby assigns, and the DEVELOPER undertakes to perform design, development and documenting the following Software (hereinafter -- the "Development"):

1.1. Smart dash cam SDK for iOS, Android and Linux released for public beta and capable of recognizing on road situation, navigating the driver with augmented reality, and warning the driver of safety concerns.

1.2. Automated sign extraction system capable of recognizing and extracting map information from speed limit and highway information signs.

1.3. Creation of Training Datasets.

2. The DEVELOPER shall perform the Development and deliver to the CLIENT the results of the specified Development till 29.03.2019.

3. Fee for the Development will be provided in the Acceptance act.

4. This Annex is executed in two copies of equal legal force, one -- for each Party.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

к Договору на разработку программного обеспечения № 5 от 18.12.2017 (далее -- "Договор")

Вашингтон, округ Колумбия, США
02.01.2019

Mapbox International, Inc., компания, зарегистрированная в соответствии с законодательством штата Делавэр, адрес: 1509 16-я улица, NW, 2 этаж, г. Вашингтон, округ Колумбия, 20036, США (далее -- "ЗАКАЗЧИК"), в лице ее Президента Эрика Гундерсона и

ООО "МэпДэйта", зарегистрированное в соответствии с законодательством Республики Беларусь по адресу ул. Кирова, дом 8, пом. 27, г. Минск, 220030, Республика Беларусь (далее -- "РАЗРАБОТЧИК"), в лице его директора Плющенко Григория Юрьевича,

далее совместно именуемые "Стороны", а каждый в отдельности -- "Сторона",

подписав настоящее Приложение № 5 к Договору (далее -- "Приложение"), договорились о нижеследующем:

1. В соответствии с Договором ЗАКАЗЧИК настоящим поручает, а РАЗРАБОТЧИК принимает на себя обязательство по осуществлению проектирования, разработки и документирования нижеуказанного ПО (далее -- "Разработка"):

1.1. Публичная бета-версия SDK для "умного" видеорежистратора для iOS, Android и Linux, способная распознавать дорожную обстановку, направлять водителя при помощи дополненной реальности и предупреждать водителя о небезопасных ситуациях.

1.2. Система по автоматическому извлечению информации из дорожных знаков, способная распознавать и извлекать картографическую информацию из знаков ограничения скорости и информационных знаков.

1.3. создание Тренировочных Датасетов.

2. РАЗРАБОТЧИК обязуется осуществить Разработку и передать ЗАКАЗЧИКУ результаты указанной Разработки в срок не позднее 29.03.2019.

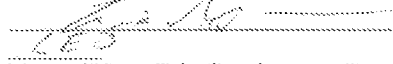
3. Стоимость Разработки будет отражена в акте приемки.

4. Настоящее Приложение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному -- для каждой Стороны.

SIGNATURES OF THE PARTIES/ ПОДПИСИ СТОРОН

CLIENT/ЗАКАЗЧИК:

Mapbox International, Inc

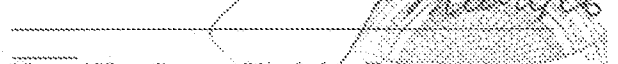


Name / Имя Eric Gundersen/ Эрик Гундерсен

Title / Должность President / Президент

DEVELOPER/РАЗРАБОТЧИК:

MapData OOO/OOO "МэпДэйтэ"



Name / Имя Gregory Plushchev/ Григорий Плющев

Title / Должность Director/ Директор

